

PRESENTACIÓN

Luanda Sito

Directora-editora, *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*

luanda.soares@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0001-7579-4229>

[org/0000-0001-7579-4229](https://orcid.org/0000-0001-7579-4229)

Estimado público lector,

Nos da gusto presentarles esta nueva selección de artículos reunidos en el volumen 29, número 2 de *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, varios de los cuales ya estuvieron disponibles en publicación anticipada. Estos artículos ponen en diálogo discusiones y temas actuales relacionados con nuestra área en 11 trabajos: 1 artículo metodológico, 3 estudios de caso, 6 estudios empíricos y 1 reseña. El número reúne contribuciones de colegas de Brasil, Chile, Colombia, España, Perú y Reino Unido, quienes redactaron sus artículos en español (7), inglés (2) y portugués (2).

Este número nos presenta investigaciones sobre lenguas de herencia, lengua de señas, lenguas nativas (el mapudungun y sus variantes regionales en Chile), asesoría de práctica pedagógica para la enseñanza de lenguas extranjeras y español como lengua adicional, la intertextualidad en la traducción en lenguas distantes y como vía para desarrollar la competencia literaria en la educación infantil. En el ámbito textual, tenemos indicadores para evaluar y mejorar la escritura académica en ingenierías, un tema ineludible como el ChatGPT como asistente para la escritura académica en una lengua extranjera, la formación universitaria, viñetas que ponen en evidencia percepciones coloniales hacia pedagogías decoloniales, interculturalidad y literacidad visual crítica.

Un primer conjunto de artículos trata de las representaciones y actitudes lingüísticas, con énfasis en las lenguas nativas y las lenguas de herencia (en la lengua de señas). En el artículo “Retratos lingüísticos de hijos de familias sordas: representaciones de una lengua de herencia signada”, Stéphanie Papin usa los retratos lingüísticos para abordar la experiencia de adultos oyentes de familias sordas (también llamados CODA), para discutir las formas como su lengua de herencia afecta su identidad cultural. Papin plantea nuevas preguntas sobre la lengua de herencia en una perspectiva lingüística y cultural, así como el legado lingüístico y cultural de personas sordas.

El segundo trabajo en esta temática es el artículo “Actitudes lingüísticas hacia el mapudungun: estudio exploratorio en jóvenes de la Araucanía y Biobío”, de las chilenas Carol Becerra Soto y Marisol



Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2024. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 29 ISSUE 2 (MAY-AUGUST, 2024), PP. 1-5, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

Henríquez Barahona. Las autoras analizan las actitudes lingüísticas de integrantes de la comunidad mapuche, en Chile. Considerando el proceso de contacto y desplazamiento lingüístico vivido por la lengua mapudungun, trazan un análisis sobre las actitudes lingüísticas de jóvenes mapuches hacia el mapudungun, con el fin de contribuir al diseño e implementación de programas de enseñanza y revitalización lingüística para esta lengua nativa. Al analizar las tensiones derivadas del contacto y las hegemonías lingüísticas, reflejadas en las actitudes de los jóvenes que participaron en el estudio, las autoras señalan la escuela como un actor clave en la revitalización de la lengua.

En un segundo conjunto de artículos, se destaca la formación docente, otras voces y perspectivas críticas y decoloniales, con los trabajos de Nayara Silva, Denise Holguín y Ana Castaño Arques, y Pía Tabali y Diego Monasterio.

Nayara Stefanie Mandarinino Silva, en “Em direção a pedagogias decoloniais: a colonialidade em experiências acadêmicas” nos comparte en dos viñetas su reflexión sobre las maneras como la modernidad/colonialidad la constituye en el ámbito académico. A partir de los estudios decoloniales, la autora nos provoca como parte constituyente de la institución universitaria para pensar cómo caminar hacia los desaprendizajes que implican las pedagogías decoloniales.

El estudio de caso “Esta imagen me hizo sentir, pero también pensar”. Literacidad visual crítica e interculturalidad en el aula de español como lengua adicional”, de Denise Holguín y Ana Castaño Arques, defiende una perspectiva intercultural en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas adicionales para lograr una actitud crítica en el estudiantado, por medio de la lectura de imágenes. Con un enfoque epistemológico y didáctico, las autoras proponen la comprensión y la incorporación de la literacidad visual crítica como herramienta para cultivar la interculturalidad, a partir de la experiencia de un curso de enseñanza de español como lengua adicional.

Desde otra perspectiva del trabajo en el aula, el artículo de Pía Tabali y Diego Monasterio, “Pre-service teacher mentors’ perceptions regarding their role and preparation for mentoring in Chile”, pone el lente en los asesores que guían a los docentes en formación de inglés como lengua extranjera para mostrar sus perspectivas y expectativas sobre su rol de acompañamiento. Este trabajo de corte cualitativo sugiere la importancia de escuchar las voces de los/as asesores/as de prácticas pedagógicas, ya que señalan una necesidad de orientaciones más explícitas por parte de la institución y el gobierno para la formación profesional.

El tercer conjunto de artículos podemos verlos desde el prisma de la formación profesional en lenguas y tecnologías. El artículo “Technology for Public Service Translators and Interpreters in Spain: Enhancing Employability through Training”, de Bianca Vitalaru y Carmen Peña-Díaz, se pregunta por la formación tecnológica en traducción e interpretación para fortalecer la empleabilidad. El estudio de caso, realizado en un programa de maestría en traducción e interpretación orientada al servicio público, sondea qué tecnologías utilizan las empresas de servicios lingüísticos, los traductores y los intérpretes en sus lugares de trabajo, establece las demandas de dominio tecnológico, a la luz de las cuales analiza la utilidad de la formación impartida en el programa mencionado. Este artículo reflexiona acerca de los retos académicos actuales y futuros, considerando la velocidad del progreso tecnológico.

En el artículo “Marcadores discursivos y calidad de la escritura: estudio empírico-computacional del ensayo en estudiantes universitarios”, René Venegas, Eleine Castro Cano y Dyicela Cornejo analizan la relación entre marcadores discursivos y la calidad de la escritura académica, a partir de un ejercicio de escritura y reescritura del género ensayo académico argumentativo en el que participaron 48 estudiantes de Ingeniería. Los autores analizan las frecuencias de empleo de marcadores discursivos por los estudiantes y, a partir de varias correlaciones, argumentan la importancia de una instrucción explícita sobre el uso de marcadores discursivos para la formación en escritura académica y disciplinar.

También en el ámbito de enseñanza de la escritura en el contexto universitario, esta vez para la adquisición de una segunda lengua, Alicia Ricart-Vayá presenta el artículo “ChatGPT como herramienta para mejorar la expresión escrita en inglés como lengua extranjera”. La autora discute la interacción de estudiantes universitarios con ChatGPT para la redacción y edición de ensayos en inglés para investigar las posibilidades que el robot brinda como asistente en la escritura académica. En su discusión, Ricart pone en la balanza el potencial del ChatGPT para apoyar la enseñanza de la escritura en una segunda lengua en la educación superior y sus actuales limitaciones. Con base en sus resultados, la autora recomienda que el docente haga un trabajo formativo que guíe al estudiantado en el uso de estas metodologías para comprobar la calidad de sus escritos, resolver dudas y complementar el proceso de aprendizaje.

El cuarto y último conjunto de artículos nos trae investigaciones sobre la intertextualidad en la traducción literaria y la educación infantil. En el artículo “Intertextualidad en la traducción de la novela *Duro como el agua*, de Yan Lianke”, Belén Cuadra Mora nos permite adentrarnos en el universo de traducción literaria de óperas del chino al español. La autora aborda el rol de la intertextualidad en la traducción literaria, analizando los retos que esta plantea en la traducción entre lenguas distantes como

el español y el chino, tomando el caso de la novela *Duro como el agua*, del reputado autor chino Yan Lianke. El artículo señala la amalgama de elementos conservadores e innovadores que están presentes en las versiones, con base en un análisis que permite contextualizar la novela, y reconocer las estrategias empleadas en su traducción.

Para terminar, una vuelta a la educación inicial con “Aportaciones de la intertextualidad a la competencia literaria: los cuentos tradicionales en la educación básica primaria colombiana”. En este estudio Pilar Perea Insuasty y Maria Pilar Núñez Delgado socializan los resultados de un estudio etnográfico que acompañó a un grupo de 35 escolares colombianos de 6 y 7 años en un ejercicio para el desarrollo del pensamiento crítico y la competencia literaria por medio de la intertextualidad en la lectura de diferentes versiones de cuentos clásicos. Con base en la teoría de la hipertextualidad genettiana, las autoras revelan cómo los hipertextos promueven conexiones entre las dimensiones cognitiva, emocional y sociocultural y reafirman el potencial de la intertextualidad para desarrollar la competencia literaria.

Este número cierra con la reseña de un homenaje al reconocido lingüista aplicado brasileño Luiz Paulo Moita Lopes, creador de la noción de lingüística INdisciplinar. En su reseña de *Oficina de linguística aplicada indisciplinar: homenagem a Luiz Paulo da Moita Lopes*, Mariana Alves, Eduardo Boaria y Raíssa Morés destacan el giro epistemológico que propuso Moita Lopes para el área, al ampliar su aplicación de la lingüística y establecer diálogos entre diferentes disciplinas para crear inteligibilidad sobre el uso del lenguaje, además de su profundo compromiso con la justicia social. De esa manera, Moita Lopes defiende la lingüística aplicada como un área indisciplinar, nómada y mestiza. Esta reseña es una oportunidad de acercar a nuestro público lector al fructífero universo de la lingüística aplicada brasileña con su pujante producción y construcción epistémica en torno a un área que se enraizó en Brasil y se desbordó del campo de la enseñanza de lenguas, y que puede aportar respuestas a muchas preguntas de nuestro campo que indagan por el lenguaje, la justicia y la sociedad.

Nos alegra muchísimo compartir con ustedes estos valiosos artículos para pensar temas tan esenciales en nuestro campo de estudios de las lenguas y los lenguajes. Como señala Silva pertinentemente, en este número, “*é necessário voltar às histórias, mas contadas por vozes silenciadas, as quais apresentam perspectivas outras e abalam a narrativa única de processos históricos*” [es preciso volver a las historias, pero narradas por voces silenciadas, las cuales presentan perspectivas otras y socavan las narrativas únicas de los procesos históricos], y estoy segura de que muchos de los artículos del presente número nos permiten justamente ese acercamiento a miradas otras en nuestro campo de estudios relacionados con el lenguaje y la cultura,

la lingüística, la literatura, la traducción y la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Esperamos que el número sea bien recibido por nuestra amplia comunidad académica.

¡Les deseamos una buena lectura!